

# VLÁDA ČESKÉ REPUBLIKY

Příloha č. 2

k usnesení vlády  
ze dne 19. ledna 2011 č. 60

## Prohlášení a oznámení

### České republiky k Meziamerické úmluvě o výkonu trestních rozsudků v cizině (Managua, 9. června 1993)

Česká republika v zájmu jednoznačné interpretace čl. VII odst. 1, 2 a čl. VIII Meziamerické úmluvy o výkonu trestních rozsudků v cizině (Managua, 9. června 1993) prohlašuje, že jako přijímající stát v případech, kdy druh a délka trvání trestu nebo opatření, k jehož výkonu má být odsouzená osoba předána, je neslučitelná s právním řádem České republiky, přizpůsobí trest nebo opatření druhu a délce trestu nebo opatření stanovenému právním řádem České republiky za obdobný trestný čin. Pokud jde o druh, bude trest nebo opatření odpovídat co nejvíce trestu nebo opatření, uloženému rozsudkem, který má být vykonán. Přizpůsobený trest nebo opatření nezhorší co do svého druhu nebo délky trest uložený v odsuzujícím státě a nepřekročí horní hranici stanovenou v právním řádu České republiky. Česká republika se zavazuje informovat odsuzující stát o přizpůsobení trestu a jeho výsledku před obdržetím konečného souhlasu odsuzujícího státu s předáním a jeho provedením.

V souladu s čl. XI Meziamerické úmluvy o výkonu trestních rozsudků v cizině (Managua, 9. června 1993) Česká republika oznamuje, že orgánem České republiky příslušným pro provádění funkcí ústředního orgánu stanovených v Úmluvě je Ministerstvo spravedlnosti České republiky.

#### *The Czech Republic's Declaration and Notification to the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad (Managua, 9 June 1993)*

*In the interest of clear interpretation of Article VII(1)(2) and Article VIII of the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad (Managua, 9 June 1993), the Czech Republic declares that as the receiving state in cases, when the nature and duration of the punishment or measure, the sentenced person is to be transferred to serve, is incompatible with the law of the Czech Republic, the Czech Republic would adapt the punishment or measure to the nature and duration of punishment or measure prescribed by the law of the Czech Republic for a similar offence. As to its nature, the punishment or measure shall, as far as possible, correspond with the punishment or measure imposed by the sentence to be enforced. The adapted punishment or measure shall not aggravate, by its nature or duration, the sentence imposed in the sentencing State, nor exceed the maximum prescribed*

*by the law of the Czech Republic. The Czech Republic undertakes to inform the sentencing state about adaptation of the sentence and its result prior to receiving the sentencing state's final consent to the transfer and effecting it.*

*In accordance with Article XI of the Inter-American Convention on Serving Criminal Sentences Abroad (Managua, 9 June 1993) the Czech Republic notifies that the authority of the Czech Republic competent to perform the functions provided in the Convention is the Ministry of Justice of the Czech Republic.*